Comment utiliser les guides des critiques de livres bibliques

Quand les traducteurs terminent un livre de la Bible, ils peuvent se servir de ces guides pour vérifier l'exactitude, la clarté et la naturel de la traduction.

Les guides des réviseurs sont rédigés sous forme de questions et réponses. Nous avons des questions qui couvrent un livre entier ou des parties d'un livre. En répondant à chacune de ces questions, vous pourrez déterminer si les traducteurs doivent prendre en compte certains problèmes.

Pour commencer, vous devrez choisir un chef d'équipe (la personne qui pose les questions) et les réviseurs (la ou les personnes qui répondront aux questions). Quiconque faisait partie de l'équipe de traduction de ce livre de la Bible ne devrait pas faire partie de l'équipe de révision.

Le chef d'équipe devra décider du format de guide qu'il souhaite utiliser. Si elles veulent une copie papier, elles peuvent télécharger et imprimer le document Word. S'ils souhaitent remplir le guide sur leur ordinateur ou leur appareil, ils peuvent télécharger et ouvrir le document PDF.

Le chef d'équipe devra également s'assurer que les réviseurs ont accès à la traduction en cours de révision.

Voici les étapes à suivre pour compléter le Guide du réviseur.

Étape 1: Le responsable de l'équipe demande aux réviseurs de lire les versets en haut de chaque section.

Parfois, sous les numéros de versets, on trouve des instructions qui demandent aux réviseurs de lire le chapitre entier, puis de relire les versets indiqués. Dans ces cas, les réviseurs doivent suivre ces instructions.

Souvent, il y aura une section " arrière-plan " en dessous des versets. Le chef d'équipe devrait lire les informations de base aux réviseurs avant qu'ils ne lisent le texte biblique.

Étape 2: Une fois que les réviseurs ont terminé la lecture du texte, le responsable de l'équipe lira les instructions ci-dessous, sous l'intitulé de la première partie: Dites en vos propres termes ce que vous venez de lire dans ces versets.

Le but de cette section est de permettre aux réviseurs de commencer à traiter ce qu'ils viennent de lire en essayant de raconter l'information. Lorsque les réviseurs mentionnent des points particuliers des versets, le chef d'équipe peut mettre une marque dans la case à côté du point pertinent qui a été fourni dans la partie 1. Les réviseurs ne mentionnent pas forcément tous les points, ou ils mentionnent quelque chose qui n'a pas été mentionné dans le guide. C'est bien, mais le chef d'équipe voudra peut-être écrire une note en marge ou dans la section commentaires.

Étape 3: Le chef d'équipe lit les questions énumérées dans la partie 2 et les réviseurs doivent y répondre du mieux qu'ils le peuvent.

Le responsable de l'équipe devrait demander aux réviseurs de répondre uniquement à partir des versets qu'ils viennent de lire. Ils ne devraient pas donner des réponses fondées sur leur connaissance antérieure de la Bible ni inclure des renseignements tirés d'autres versets de la Bible.

Cette section comporte deux types de questions. La plupart des questions sont des questions d'information de base, et les réviseurs peuvent trouver la réponse explicitement indiquée dans le texte. Nous leur avons donné des versets pour les aider à trouver la réponse.

Le deuxième type de question est plus profondément réfléchi. Vous saurez que c'est une question de réflexion plus profonde car elle comprendra des mots tels que "Pourquoi pensez-vous", "Comment pensez-vous" et "Que pensez-vous". Lorsque vous voyez ce type de question, cela signifie que la réponse n'est pas explicitement indiquée dans le texte. Les réviseurs devraient réfléchir au contexte du verset et répondre du mieux qu'ils peuvent.

Si les réviseurs donnent une réponse qui ne semble pas correcte, le chef d'équipe devrait poser des questions de suivi pour déterminer s'il y a un problème avec la traduction.

Étape 4: Le chef d'équipe devrait écrire dans la section des commentaires tout ce qu'il estime important pour les traducteurs de revoir. Cela pourrait inclure des réponses incorrectes données par les réviseurs ou des informations qu'ils n'ont pas comprises. Le chef d'équipe peut noter toutes les pensées qu'il ou elle peut avoir en parcourant le guide.

Chaque question de la deuxième partie est marquée d'un numéro au début. Les chefs d'équipe devraient inclure ce numéro dans la section des commentaires s'ils écrivent un commentaire sur une question spécifique.

Étape 5: Donnez ce guide aux réviseurs aux responsables de l'église et aux traducteurs qui ont participé au projet. Si cette revue révèle que la traduction est inexacte, confuse ou peu claire, les chefs de l'Église et les traducteurs décideront de la façon d'améliorer ou de corriger la traduction.

Si vous avez des questions ou des commentaires sur le Guide des réviseurs, vous pouvez nous envoyer un courriel à l'adresse suivante: translation\_services@wycliffeassociates.org.